

中國歷代名著全譯叢書

六朝文絜全译

[清]许 梈 选编 骆礼刚 译注



贵州人民出版社

中國歷代名著全譯叢書

六朝文絜全译

[清]许 梈 选编

骆礼刚 译注

贵州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

六朝文絮全译 / (清)许梈选编;骆礼刚译注. —贵阳:贵州人民出版社,2005.5
(中国历代名著全译丛书)
ISBN 7-221-06944-1

I. 六... II. ①许...②骆... III. ①骈文—作品集
—中国—六朝时代②六朝文絮—译文 IV. I222.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 041639 号

本书受 2004 年度贵州出版企业发展
专项资金资助

六朝文絜全译
(清)许梈 选编 骆礼刚 译注

责任编辑:李立朴
封面设计:张 彪
版式设计:廷 方
出版发行:贵州人民出版社
社 址:贵阳市中华北路 289 号
邮 编:550001
印 刷:贵州新华印刷二厂
开 本:850 毫米×1168 毫米 1/32
字 数:267 千
印 张:10
印 数:1~1000 册
版 次:2005 年 5 月第 1 版
印 次:2005 年 5 月第 1 次印刷
书 号:ISBN 7-221-06944-1/I·1436
定 价:28.00 元

贵人版图书 版权所有 侵权必究

前 言

六朝,本指东吴、东晋、宋、齐、梁、陈六个朝代,均建都于建康(今南京市),故名。后来人们研究我国古代文学发展的历史,常用“六朝”这一称呼兼括西晋及北朝,隋代因为时间短促,也常被附于南北朝之后。本书书名中的“六朝”,就是用的后一种概念。所谓“文絜”,意为简洁之文,絜,同“潔”(洁)。

六朝是我国文学史上骈文十分发达的时期。骈文又叫骈俪文,骈体文,指大量运用甚至通篇运用对偶句的文章。除了对偶之外,这种文体还十分讲究辞藻、用典、声律等语言表达技巧。辞藻指对词语进行修饰,使文章具有华美的色彩感;用典指运用古语古事,增加文章的艺术含蕴,同时显示作者丰富的才学;声律指文章的语言在音韵上呈现出抑扬起伏的和谐之美,“声律论”起于南朝齐永明年间,沈约、谢朓、王融等竭力倡导,要求把高扬的平声字与沉着的仄声字间隔运用,以取得文词声律的变化与和谐。南朝后期,骈文句式进一步趋向整齐,多用四言句、六言句,唐代此风更盛,因而又有“四六文”的名称。在这本《六朝文絜》中,我们即可看到,当时帝王的诏令,臣僚的奏表,以至于人们日常生活中的书信往来,使用的都是骈文,由此便可知它风靡一时的情形。六朝作家在写作技巧上,的确付出了巨大的心力,获得了一定的成就,他们写下不少脍炙人口的佳作,至今传诵不衰。但是,由于六朝文过于追求形式的华美,以至日趋浮靡和僵化。那种矫揉造作,徒逞渊

博,一味雕章琢句,滥用典故的文风,严重地妨碍了内容的表达。这种不良倾向越来越激起人们强烈的不满,于是便发生了历史上著名的“古文运动”。所谓“古文”,就是针对骈文而提出的一种对立的概念,它是指先秦两汉时期的文章形式,其特点是以不受对偶、声律束缚的散行和单句,自由地表现自己的思想。古文家们坚决反对六朝文章日益严重骈偶化的风气,要求恢复到秦汉文章的传统上来。这场运动旷日持久,早在南北朝晚季即已初露端倪,至中唐以韩愈、柳宗元作为杰出代表而掀起第一次高潮。进入北宋中期,又有欧阳修、王安石、“三苏”、曾巩等人,以更为强大的阵容和声势,掀起古文运动的第二次高潮。经过上下数百年的努力,又有这些文坛大师以其卓著的创作实绩来示范引导,古文终于战胜骈文而居于主导地位。韩、柳、欧、苏等人也因此被后世冠以“唐宋八大家”的美称。应该指出,古文家们反对骈文严重的形式主义倾向,当然是十分必要的,但他们往往也从儒家的道统观念出发,将文学视为政治教化的工具。六朝时期许多文章只是作者抒写日常的生活情趣,自然不符合政治教化工具论的标准,因而被古文家们斥责为“淫靡”、“无用”之作,笼统地予以否定和排斥,这就未免片面偏颇,显得迂腐可笑了。在我们今天看来,六朝时期这些吟风弄月,玩物赏景,以及描写女性形貌之美,倾吐爱慕思恋之情的诗文,表现的是人们生活中思想感情的一个方面,在文学领域中也应占有一席之地。《六朝文絮》中也选录了若干篇这样的作品,读者自会通过阅读得出自己的结论,在此就不用多说了。

虽然经过唐宋古文运动之后,骈文的地位一落千丈,但作为曾经风靡朝野上下几百年,产生过巨大影响的文体,文士们对它仍然是十分熟悉的。它在艺术形式方面特有的美感,也自有其吸引人的风采。所以,在一定的历史条件下,特别是在古文家们的封建道德说教束缚、禁锢了人们的心灵,妨碍了文学本身的发展,古文也

变得枯燥、板滞的时候,骈文就难免时有复兴。清代乾隆、嘉庆时期,骈文又大为盛行起来。其时骈文作者林立,选集纷纷问世。《清史稿·胡天游传》中说:“俚体文自三唐以下,日趋颓靡,清初陈维崧、毛奇龄稍振起之,至天游奥衍入古,遂臻极盛。而邵齐焘、孔广森、洪亮吉辈继起,才力所至,皆足名家。”乾嘉时期骈文的盛行,就带有与当时桐城派古文运动相抗衡的意味。桐城派方苞、刘大櫆、姚鼐诸人承袭了唐宋古文家的“道统”旗号,又参取了程、朱等理学家的意见,在“古文”中浓化经学气息,其迂腐偏执更甚于唐宋古文家。所以它遭到了当时许多著名学者文士如钱大昕、袁枚、章学诚、阮元等人的猛烈抨击。比如,阮元即以六朝“文笔说”立论,赞同萧统以“沉思翰藻”之作为“文”,而经、史、子著作为“笔”的观点,主张“文”“笔”分立,他认为只有骈文才是美文,才是文章的正统(见《书梁昭明太子文选序后》)。吴鼐编辑《国朝八家四六文钞》,收录袁枚、邵齐焘、刘星炜、吴锡麟、孙星衍、洪亮吉、曾燠、孔广森八人之作,号称“骈文八大家”。李兆洛编辑了大规模的《骈体文钞》,收录秦至隋的文章七百余篇,虽然其中实际包括不少散体文,似乎骈散兼顾,但即从书名上看,已知其侧重乃在为骈文张目。许梈编选这本《六朝文絮》,也正是发生在这样的时代风气之中。

许梈,字叔夏,浙江海宁人,道光年间进士,官江苏储粮道。他在《六朝文絮》的序文中说,自己从小就非常喜爱阅读徐陵、庾信等六朝作家的文章。自嘉庆十一年(1806)开始编选本书,进行选篇,仔细勘校,历二十年,数易其稿,于道光五年(1825)刊刻面世。全书共四卷,选录晋至隋的骈文72篇,体裁包括赋、诏、敕、令、教、策问、表、疏、启、笺、书、移文、序、论、铭、碑、诔、祭文等18类文体。编选的目的是便于初学,所以选择的大都是篇幅短小、语言精美的作品,如鲍照的《芜城赋》、《登大雷岸与妹书》,谢庄的《月赋》,

孔稚珪的《北山移文》，江淹的《恨赋》、《别赋》，吴均的《与宋元思书》，庾信的《小园赋》等，都是传世的名篇，代表了当时骈体文的最高水平。许梈同时也很注意展现当时骈文创作的整体风貌，历史上有关六朝文的选本以梁代萧统所编的《文选》最有影响，但《文选》未收录北朝作品，不及收录梁后期至陈隋的作品，而本书均有选录，能够补充《文选》之不足。而且在选录标准上，许梈也能破除陈见，将一些常被人们目为轻艳而予以摈斥的作品入选，这和《文选》只选录雅正之作也有所不同（本书与《文选》选篇相同者仅12篇）。这些工作都能够使读者开阔视野，较为广泛地了解六朝骈文的风貌特征，并从中约略窥见其发展流变的轨迹。许梈还对每篇文章的艺术手法都作有眉头评析，对读者欣赏这些文章颇有裨益。以上优长之处，是这个选本得以广泛流传的原因。当然，这个选本也并非没有可商之处，正如吴丕绩先生在《六朝文絮笺注》标校本的前言中所指出：“魏晋以后，下至刘宋，曾是骈文发展的重要阶段，二百年间，出现了不少的名家，也写下了不少的名作，而集中仅收了陆机的《荐戴渊疏》一篇，这就不免絮之过甚；庾信是集六朝大成的骈文家，多选他的作品自属必要，但所选偏于早年绮艳，老成之作，征采不多，颇嫌不能尽其所长。”这个意见是十分中肯的。

《六朝文絮》于道光五年刊印之后，当时大约主要流传于江南地区。二十多年后发生了太平天国革命，江南是太平军和清军的主要战场，战火之后，这本书就比较稀少了，而社会上对它仍很欢迎，于是，就有了读有用书斋于光绪三年（1877）的摩镌本。后来许梈的同乡黎经诰“深嗜斯选”，他所见到的是道光本还是读有用书斋摩镌本，今天已不可详知，但读有用书斋乃是“摩镌”，完全保存了原书旧貌，二者在文字上是没有差异的。黎经诰以《六朝文絮》作为他的几位弟弟的家塾读本，在教学中产生了为此书作注

的想法。几历寒暑,完成笺注后,由枕湓书屋于光绪十五年(1889)刻印,题名《六朝文絜笺注》。此书仍然保留了许梈的眉评,惟将原书四卷析为十二卷。黎氏泛观博览,所作笺注堪称详赡,颇有助于阅读。1962年,上海古籍出版社的前身中华书局上海编辑所又将《六朝文絜笺注》经由吴丕绩先生标校后排印出版(中华上编版)。

这次注译此书,由于条件所限,未能得到道光本,遂以读有用书斋摩镌本作为底本,参考黎氏枕湓书屋本及上海古籍出版社标校本。书中原文,一遵底本,其中异文情况,如果于文义疏解意较胜者,则在注释中加以说明,其余则概不出校。至于许梈的评语,限于本书排印情况,不能照附于眉头,只能择其精要者写进各篇题解之中。关于译文,最后也要说明几句,骈体文章本以展现语言美为主要特征,笔者在译文中虽然尽量体现原作在偶对、音韵等方面的风貌,但也颇感很难传达出原作的艺术精神,当“文”与“意”实在难以兼顾时,则只好取达意而舍语言形式了。倘若通过注释和译文,能帮助读者回头再去领略欣赏原作的风采,则笔者之愿足矣。

注译者

1999年8月于花溪河畔

目 录

前言	(1)
----------	-----

六朝文絮原序	清 许桂(1)
--------------	---------

第一卷 赋

芜城赋	南朝宋 鲍照(5)
月赋	南朝宋 谢庄(12)
采莲赋	南朝梁 元帝(20)
荡妇秋思赋	南朝梁 元帝(22)
恨赋	南朝梁 江淹(25)
别赋	南朝梁 江淹(31)
丽人赋	南朝梁 沈约(40)
小园赋	北周 庾信(43)
春赋	北周 庾信(57)
镜赋	北周 庾信(62)
灯赋	北周 庾信(66)
对烛赋	北周 庾信(70)

第二卷 诏

敕条制禁奢靡诏	南朝齐 武帝(74)
举贤诏	北魏 孝文帝(76)
与太子论彭城王诏	北魏 孝文帝(78)
禁浮华诏	北齐 文宣帝(80)

敕

- 与臧焘敕 南朝宋 武帝(83)
 为武帝与谢朓敕 南朝梁 沈约(85)

令

- 与湘东王论王规令 南朝梁 简文帝(90)
 答群下劝进初令 南朝梁 元帝(92)

教

- 建平王聘隐逸教 南朝梁 江淹(97)
 永嘉郡教 南朝梁 邱迟(100)

策问

- 永明九年策秀才文 南朝齐 王融(103)
 天监三年策秀才文 南朝梁 任昉(106)

表

- 为宋公至洛阳谒五陵表 南朝宋 傅亮(110)
 为萧拜太尉扬州牧表 南朝梁 江淹(113)
 为萧骠骑谢被侍中慰劳表 南朝梁 江淹(117)
 经通天台奏汉武帝表 南朝陈 沈炯(120)
 为陈六宫谢表 南朝陈 江总(124)

疏

- 与赵王伦荐戴渊疏 晋 陆机(127)

启

- 为卞彬谢修卞忠贞墓启 南朝梁 任昉(130)
 送橘启 南朝梁 刘峻(133)
 谢始兴王赐花纨簟启 南朝梁 刘孝仪(134)
 谢东宫赉内人春衣启 南朝梁 庾肩吾(136)
 谢明皇帝赐丝布等启 北周 庾信(137)
 谢赵王赉丝布启 北周 庾信(141)

谢赵王赉白罗袍袴启 北周 庾信(144)

谢滕王赉马启 北周 庾信(146)

笺

辞随王子隆笺 南朝齐 谢朓(148)

第三卷 书

登大雷岸与妹书 南朝宋 鲍照(154)

答新渝侯和诗书 南朝梁 简文帝(162)

与萧临川书 南朝梁 简文帝(164)

与刘孝绰书 南朝梁 简文帝(168)

追答刘秣陵沼书 南朝梁 刘峻(171)

答谢中书书 南朝梁 陶宏景(174)

为衡山侯与妇书 南朝梁 何逊(175)

北使还与永丰侯书 南朝梁 刘孝仪(178)

与宋元思书 南朝梁 吴均(181)

与顾章书 南朝梁 吴均(183)

与詹事江总书 南朝陈 后主(185)

为王宽与妇义安主书 南朝陈 伏知道(189)

复王少保书 南朝陈 周宏让(193)

与阳休之书 北魏 祖鸿勋(198)

与周宏让书 北周 王褒(204)

为梁上黄侯世子与妇书 北周 庾信(208)

召王贞书 隋 杨暕(211)

第四卷

移文

北山移文 南朝齐 孔稚珪(217)

序

玉台新咏序 南朝陈 徐陵(227)

论

郑众论 南朝梁 元帝(240)

铭

石帆铭 南朝宋 鲍照(243)

飞白书势铭 南朝宋 鲍照(247)

药奁铭 南朝宋 鲍照(250)

团扇铭 南朝梁 庾肩吾(252)

后堂望美人山铭 北周 庾信(254)

至仁山铭 北周 庾信(256)

梁东宫行雨山铭 北周 庾信(258)

碑

相官寺碑 南朝梁 简文帝(260)

诔

陶征士诔并序 南朝宋 颜延之(267)

宋孝武宣贵妃诔 南朝宋 谢庄(279)

祭文

祭屈原文 南朝宋 颜延之(290)

祭颜光禄文 南朝宋 王僧达(293)

祭夫徐敬业文 南朝梁 刘令娴(297)

附录

读有用书斋重刊《六朝文絮》跋 (302)

六朝文絜原序

清 许 梈

【题解】

在这篇序文中，许梈概略地说明了自己编辑本书的原因：其一，六朝文虽繁冗，但也颇有吸引人之处；其二，六朝文在文学发展上，自有其承上启下的客观历史地位。去其繁冗而取其简絜者，是许梈编辑本书的基本原则，于是以“六朝文絜”命名本书。（详见《前言》）

【原文】

余盖深韪乎刘舍人之言也^①：“析词尚絜^②。”然则文至六朝絜矣乎？曰：“繁冗莫六朝若矣。”或曰：“既繁冗之，复‘絜’名之，厥又何说^③？”曰：“繁冗奚虑^④？夫蹊要所司^⑤，职在熔裁^⑥，薙繁冗而絜是弋^⑦，则絜者弥絜矣^⑧，繁冗奚虑哉！”

往余齿舞勺^⑨，辄喜绎徐、庾诸家文^⑩，塾师禁弗与^⑪，夜篝灯窃记之^⑫。始未尝不貽盲者镜^⑬，予瞽者履也^⑭。习稍稍久，恍然于三唐窈窕^⑮，未有不胎息六朝者^⑯。由此上溯汉魏裕如尔^⑰。岁丙寅^⑱，辑选斯帙^⑲，不揆鄙陋^⑳，为甄别其义，迄今二十祀矣^㉑。易稿者数四^㉒，凡讎句比

字^②，据理务覈^③，然犹未哂其蔽为歉歉也^④。今年春，眎朱君小沔^⑤，小沔喜欲狂，亟鳩工镌版^⑥，阅七月藏事^⑦。小沔曰：“子曷不骈言于首乎^⑧？”余曰：“是犹鸟雀于佛髻放粪矣，岂非以不絜者赘絜耶^⑨？”不获已，姑错落赘数语^⑩。

道光五年岁在旃蒙作噩壮月
海昌许槌书于古韵阁^⑪

【注释】

①眎(wǐ 苇)：是，对。 刘舍人：刘勰，字彦和。南朝齐梁时杰出文学理论批评家。因曾官南康王记室兼东宫通事舍人，故称刘舍人。所著《文心雕龙》是我国古代文学理论批评史上的巨著。这篇序中的“析词尚絜”、“蹊要所司，职在熔裁”等语均出自《文心雕龙》。

②析词：指遣词造语。 尚：同“上”。 絜：同“洁”，谓简洁。《文心雕龙·物色》：“物色虽繁，而析辞尚简。”

③厥：其。代词。

④奚：为什么。

⑤蹊要：道路险要。比喻关键。 司：主管。

⑥熔裁：熔炼、剪裁。《文心雕龙·熔裁》：“蹊要所司，职在熔裁。……规范本体谓之熔，剪裁浮词谓之裁。”

⑦薙(tì 剃)：芟除。 弋：猎取。

⑧弥：越，更。

⑨舞勺：古代儿童所学的一种乐舞。《礼记·内则》：“十有三年，学乐，诵诗，舞勺（勺是一种管乐器）。”后世因以“舞勺”作为童年的代称。

⑩绎：本义为抽丝，引申为探究之意。 徐庾：徐陵、庾信。二人是六朝骈文的代表作家，均有文章选入本书。

⑪与：参预。此处指对六朝骈文的热爱。

⑫篝灯:用竹笼罩住灯光。

⑬贻:赠送。

⑭蹙:跛。

⑮三唐:指唐代。因诗家论唐人诗作,多以初、盛、中、晚分期,或以中唐分属盛、晚期,故谓之“三唐”。窅冥(ào yǎo 奥咬):奥秘深隐。

⑯胎息:道家的一种修炼方法。《抱朴子·释滞》:“得胎息者,能不以鼻口嘘吸,如坐胞胎之中,则成道也。”这里用来比喻效法而获取效益。

⑰泝:同“溯”。裕如:丰足有馀貌。这里用来形容学习、理解能力的增强。

⑱岁丙寅:此处指嘉庆十一年(1806)。

⑲斯:此。帙:卷。代指书。

⑳揆:度量,考虑。廛(yǔ 禹)陋:粗陋。

㉑祀:年。

㉒数四:犹言再三再四。

㉓讎句比字:对文章的句、字进行校讎、勘对。

㉔摭(jùn 郡)理:搜集整理。覈(hé 核):核实,准确。

㉕啖(jì 剂):尝。臠(zì 字):大块的肉。用来比喻盛美的东西。

㉖际:同“视”。这里是出示之意。

㉗亟(jí 急):急迫。鳩工:聚集工匠。𣪠(qín 寝)版:雕刻印书的木板。

㉘阅:历。藏(chán 产):完成。

㉙曷:何。骈言:列言。指为本书作序。

㉚纛(lèi 类):丝上的疙瘩。引申为毛病、缺点。

㉛错落:错杂。这里是用来谦称自己此序拉杂的意思。赘:多余。

㉜道光五年:为公元1825年。旃(zhān 占)蒙作噩:指干支纪年的乙酉年。《尔雅·释天》:“太岁在甲曰闾逢,在乙曰旃蒙。……在西曰作噩。”壮月:农历八月。《尔雅·释天》:“八月为壮。”

【译文】

我对于刘舍人之言深以为然:“遣词措语当以简絮为上。”然

而六朝时期的文章简絮吗？回答是：“文章的繁冗，没有哪个时代比得上六朝的了。”有人问道：“既然六朝的文章最为繁冗，却又用‘絮’字来命名它，这又怎么讲呢？”答道：“何必担心它的繁冗呢？关键在于，要对它进行镕炼、剪裁，删除那些繁冗的而再精选那些简絮的，那么简絮的就显得更加简絮了。繁冗有什么可担心的呢！”

从前我还在童年之时，就很喜欢阅读品味徐陵、庾信等各家文章。老师禁止我阅读它们，我就在夜间把灯光罩起来偷偷地阅读背诵。开始的时候，也未尝不像盲人得到镜子，跛足者得到鞋子一样感到茫然。学习的时间渐渐长了，才恍然悟出：唐代作家取得高度成就的奥秘，无一不是效法获益于六朝文学之中。由此往上研习汉魏文学，也感到豁然开朗了。我从丙寅年起，就开始编选这本书，不揣粗疏孤陋，为了甄别这些文章的意义，至今已有二十年了。已经多次易稿，其间凡是校勘字句，搜采整理等工作，都一定追求准确，但仍感到未能品味出这些文章的美妙之处，心中颇为歉歉。今年春，出示于朱小沔君，小沔欣喜若狂，很快就召集工匠雕刻印版，历七月而完工。小沔说：“你何不写个序言在前面呢？”我说：“这就像鸟雀在佛像头髻上拉屎呵！岂不是用不简絮来给简絮者增添了弊病吗？”最终因推托不了小沔的请求，姑且拉拉杂杂地写上这几句多余的话。

道光五年岁在乙酉八月
海昌许梈书于古韵阁